



Број: 17-22-1606-2/15
Сарајево, 30. јуни 2015. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 01-07-2015			
Organizacioni broj	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02-05-2-		867/K	

17

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију нота споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Нота споразум - размјена нота између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Јапана о реализацији грант помоћи Владе Јапана Босни и Херцеговини за 2014. годину. Нота споразум је потписао др Златко Лагумџија 26. фебруара 2015. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство иностраних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог нота споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха



Broj: 08/1-22-05-2-36048-3/15
Sarajevo, 23.6.2015.godine

REPUBLIC OF BOSNIA AND HERZEGOVINA
MINISTARSTVO
POSLOVA I HERCEGOVINE
SARAJEVO

DATE: 29-06-2015

Broj lista	Broj stranica	Broj prijuga
17	22	1606-1

*Sluzbeni
sjednica
29.06.2015.
B.K.*

**PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO**

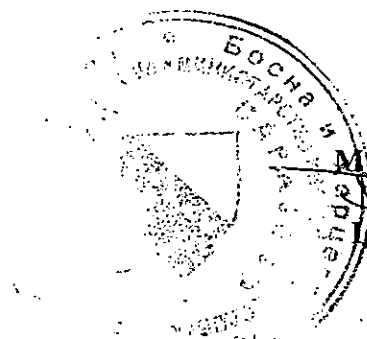
Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Nota Sporazuma – razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za 2014. godinu

Dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Nota Sporazuma -- razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za 2014. godinu, potpisanog u Sarajevu 26. veljače 2015. godine, na engleskome jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 2. redovitoj sjednici, održanoj 22. siječnja 2015. godine, prihvatilo navedeni nota sporazum i za njegovo potpisivanje ovlastilo Zlatka Lagumdžiju, ministra vanjskih poslova Bosne i Hercegovine.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji predmetnog nota sporazuma.

S poštovanjem,


MINISTAR
Igor Crnadak

Sarajevo, 26. veljače 2015. godine

Ekselencijo,

Imam čast potvrditi prijem dopisa Vaše ekscelencije s današnjim datumom, koji glasi kako slijedi:

„Imam čast pozvati se na nedavne razgovore između predstavnika Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u vezi produženja japanske ekonomske suradnje s ciljem jačanja prijateljskih i suradničkih odnosa između dviju država, te u ime Vlade Japana predložiti sljedeći sporazum:

1. U svrhu doprinosa promidžbi nastojanja ekonomskog i socijalnog razvoja od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlada Japana Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, u skladu s odgovarajućim zakonima i propisima Japana, odobrava grant od dvjesto milijuna japanskih jena (200.000.000 ¥) (u nastavku „grant“).

2. (1) Vijeće ministara treba propisno i isključivo koristiti grant i obračunate kamate za nabavku proizvoda nabrojanih na popisu o kojem će se nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine međusobno dogovoriti, i za usluge u vezi takvih proizvoda, pod uvjetom da su ti proizvodi proizvedeni u podobnim državama podrijetla.

(2) Popis spomenut u podstavku (1) iznad podliježe izmjenama koje mogu dogovoriti nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

(3) Nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će dogovoriti opseg prihvatljivih država podrijetla spomenutih u podstavku (1) iznad.

/vlastoručni potpis/

g. Hideo Yamazaki

Veljeposlanik i opunomoćenik
Japana u Bosni i Hercegovini

3. (1) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine otvara depozitni račun u jenima u banci u Japanu na ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u nastavku „račun“) odmah nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, te do 13. ožujka 2015. godine pismenim putem obavještava Vladu Japana o završetku postupka otvaranja računa.

(2) Jedina svrha računa je primiti uplate u japanskim jenima od Vlade Japana, kako je navedeno u stavku 4., te izvršavati plaćanja koja su potrebna za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavka 2., te za druge uplate koje mogu dogovoriti nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

4. Vlada Japana isplaćuje grant u japanskim jenima na račun u iznosu koji je naveden u stavku 1., i to tijekom razdoblja između datuma primitka pismene obavijesti spomenute u podstavku (1) stavka 3. i 31. ožujka 2015. godine. Razdoblje može biti produženo zajedničkim dogovorom između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

5. (1) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine treba poduzeti potrebne mjere kako bi:

(a) osiguralo da se grant i obračunate kamate u potpunosti isplaćuju sa računa za nabavku robe ili usluga unutar razdoblja od dvanaest mjeseci nakon datuma odobrenja granta, osim ako se zajedničkim dogovorom između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine razdoblje produži, te Vladi Japana refundirati iznos koji ostane na računu nakon dotičnog razdoblja;

(b) osiguralo da carinske pristojbe, interni porezi i druge fiskalne pristojbe, koje bi se u Bosni i Hercegovini mogle naplatiti u vezi nabavke proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavka 2., ne budu plaćene iz granta i obračunatih kamata;

(c) osiguralo da se grant i njegove obračunate kamate koriste propisno i učinkovito za promidžbu nastojanja za gospodarskim i socijalnim razvojem;

(d) kako bi se Vladi Japana bez odgode predstavilo izvješće o transakcijama na računu u pisanom obliku, koji je prihvatljiv Vladi Japana, zajedno s kopijama ugovora, priznanica i drugih dokumenata u vezi relevantnih transakcija, kada su grant i njegove obračunate kamate u potpunosti iskorišteni za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavka 2., ili kada razdoblje za korištenje granta i njegovih obračunatih kamata istječe u skladu s odredbama iz točke (a) iznad, ili na zahtjev Vlade Japana; i

(e) pri korištenju granta i njegovih obračunatih kamata bila prisutna ekološka i socijalna osviještenost.

(2) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na zahtjev Vlade Japana dostavlja potrebne informacije o grantu.

(3) Proizvode nabavljene u okviru granta i njegovih obračunatih kamata nije dozvoljeno ponovno izvesti iz Bosne i Hercegovine.

6. Nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine kroz konzultacije dogovaraju daljnje proceduralne pojedinosti za provedbu ovog sporazuma.

7. Vlada Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se međusobno savjetuju u vezi bilo kakvih pitanja koja mogu proizaći iz ili nastati u vezi s ovim sporazumom.

Nadalje, imam čast predložiti da ova obavijest i odgovor Vaše ekscelencije, potvrđujući u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, čine sporazum između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, koji stupa na snagu na datum odgovora Vaše ekscelencije.“

Nadalje, imam čast u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine potvrditi navedeni Sporazum te potvrditi da obavijest Vaše ekscelencije i ovaj odgovor na obavijest čine Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana, koji stupa na snagu na datum ovog odgovora na obavijest.

Koristim ovu priliku da Vašoj ekscelenciji izrazim svoje visoko poštovanje.

/vlastoručni potpis/
Zlatko Lagumdžija
Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

Usvojeni zapisnik o proceduralnim detaljima

U vezi sa stavcima 2) i 6) Razmjene nota između Vlade Japana (u daljnjem tekstu: „Donator“) i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: „Primatelj“) od 26. veljače 2015.g. (u daljnjem tekstu: „Razmjena nota“) koja se odnosi na japansku gospodarsku suradnju koja treba biti proširena u svrhu doprinosa unapređenju nastojanja Primatelja usmjerenih prema društvenom i gospodarskom razvoju (u daljnjem tekstu: „grant“), predstavnici Donatora i Primatelja žele evidentirati sljedeće proceduralne detalje, dogovorene između nadležnih tijela Donatora i Primatelja:

1. Popis prihvatljivih proizvoda

Proizvodi navedeni u podstavku (1) stavak 2) Razmjene nota jesu proizvodi pobrojani u Dodatku I, u cilju unapređenja nastojanja Primatelja usmjerenih prema društvenom i gospodarskom razvoju, primjenom jedinstvene, učinkovite i korisniku prilagođene tehnologije japanskih malih i srednjih poduzeća.

2. Prihvatljive države podrijetla

Prihvatljive države podrijetla iz podstavka (3) stavak 2) Razmjene nota odnose se na Japan, osim ako nadležna tijela Donatora i Primatelja ne odluče drugačije, uzajamnim dogovorom.

3. Nabava

(1) Grant i kamate obračunate u vezi s njim koriste se za kupovinu proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavak 2) Razmjene nota, vodeći računa o ekonomičnosti i učinkovitosti, osim ako nadležna tijela Donatora i Primatelja ne dogovore drugačije.

(2) U cilju osiguranja poštivanja takvih zahtjeva, potrebno je da Primatelj angažira neovisnog i kompetentnog posrednika za nabavu proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavak 2) Razmjene nota.

U tom smislu, načelno u roku od tri mjeseca nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota, Primatelj s japanskim Sustavom za međunarodnu suradnju (u daljnjem tekstu: „Posrednik“) zaključuje ugovor o radu, na temelju kojeg Posrednik postupa u ime Primatelja sukladno obujmu usluga Posrednika na način predviđen u Dodatku II.

(3) Navedeni Ugovor o radu stupa na snagu nakon pisanog odobrenja Donatora.

(4) Ugovori o kupovini proizvoda i usluga navedenih u podstavku (1) stavak 2) Razmjene nota zaključuju se u japanskim jenima, između Posrednika i državljana Japana (pojam „državljan Japana“ u ovom usvojenom zapisniku o proceduralnim detaljima podrazumijeva japanske fizičke osobe ili japanske pravne osobe koje su pod kontrolom japanskih fizičkih osoba).

(5) Proizvodi i usluge iz podstavka (1) stavak 2) Razmjene nota nabavljaju se sukladno „Smjernicama za nabavu iz japanskog neprojektog granta pomoći“ koje, između ostalog, propisuju procedure javnog natječaja koje treba provesti, osim kada su takve procedure neprimjenjive ili neprimjerene.

(6) Primatelj poduzima neophodne mjere za ubrzanu uporabu granta i kamata obračunatih u vezi s njim, uključujući pojednostavljenje postojećih uvoznih procedura.

4. Odbor

(1) U roku od deset dana nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota, Donator i Primatelj imenuju svoje predstavnike koji će biti članovi konzultativnog odbora (u daljnjem tekstu: „Odbor“) čija je uloga diskutiranje o svakom pitanju koje može proisteći iz ili u vezi s Razmjenom nota. Odmah nakon zaključivanja ugovora o radu iz gore navedenog podstavka (2) stavak 3), Posrednik imenuje svoga predstavnika koji će prisustvovati sjednicama Odbora u svojstvu savjetnika.

(2) Odborom predsjedava predstavnik Primatelja. Po potrebi, na sjednice Odbora mogu biti pozvani Predstavnici drugih organizacija koje nisu Posrednik, kako bi pružili savjetodavne usluge.

(3) Zadaci Odbora precizirani su u Dodatku V.

(4) Prva sjednica Odbora bit će održana odmah nakon što Donator odobri Ugovor o radu iz gore navedenog podstavka (2), stavak 3). Daljnje sjednice bit će održavane na zahtjev Donatora ili Primatelja. Posrednik može informirati Donatora i Primatelja o potrebi za sazivanje sjednice Odbora.

5. Postupak isplate

Postupak isplate u vezi s nabavom proizvoda i sporednih usluga koje obuhvaćaju naknade Posrednika u okviru granta i kamata obračunatih u vezi s njim, je sljedeći:

(1) Primatelj (ili tijelo koje Primatelj odredi) i banka u Japanu navedena u podstavku (1) stavak 3) Razmjene nota (u daljnjem tekstu: „Banka“) sklapaju aranžman u vezi s prijenosom sredstava u kojem Primatelj određuje Posrednika kao svoga predstavnika koji postupa u ime Primatelja u vezi sa svim prijenosima sredstava Posredniku.

(2) Posrednik podnosi Banci zahtjeve za prijenos sredstava za pokriće troškova neophodnih u nabavi prihvatljivih proizvoda i sporednih usluga, te usluga koje se odnose na Posrednika i koje su precizirane u Dodatku II. Svaki zahtjev je popraćen detaljnom procjenom troškova koji trebaju biti pokriveni iz prenesenih sredstava i primjerkom Donatorovog odobrenja ugovora iz podstavka (3) gore navedenog stavka 3). Primjerak zahtjeva i procjene istovremeno se upućuje Primatelju.

(3) Na temelju zahtjeva Posrednika iz gore navedenog podstavka (2), Banka informira Primatelja o zahtjevu koji je podnio Posrednik. Banka isplaćuje Posredniku iznos s računa navedenog u podstavku (1), stavak (3) Razmjene nota (u daljnjem tekstu: „račun“), osim ako Primatelj podnese prigovor na takvu isplatu u roku od deset radnih dana nakon primitka obavijesti Banke. Posrednik isplaćuje dobavljače iz primljenih sredstava (u daljnjem tekstu: „avansi“), u skladu s odredbama ugovora koji su s njima sklopljeni.

Nakon takvih isplata, Posrednik može koristiti preostali iznos avansa, ako postoji, za nabavu drugih prihvatljivih proizvoda i sporednih usluga, bez vraćanja navedenog iznosa na račun.

(4) Postupak povrata sredstava

Kada je ukupni preostali iznos na račun i preostali iznos avansa (u daljnjem tekstu zajedno: „preostali iznos“) manji od 3% granta i kamata obračunatih u vezi s njim, isključujući naknade za Posrednika, Primatelj može zahtijevati od Posrednika da izvrši povrat preostalog iznosa Primatelju za isplate koje je Primatelj već izvršio za nabavu proizvoda, čime se doprinosi unapređenju gospodarskog i društvenog razvoja Bosne i Hercegovine, pod uvjetom da su takve isplate izvršene na dan ili nakon datuma

stupanja na snagu Razmjene nota. Prihvatljive države podrijetla takvih proizvoda mogu biti sve države i područja osim Bosne i Hercegovine, unatoč odredbama gore navedenog stavka 2.

Kada Posrednik smatra zahtjev Primatelja primjerenim, Posrednik podnosi Banci zahtjev za prijenos Posredniku *preostalog iznosa na računu*, izdavanjem Certifikata o prihvatljivoj nabavi za preostali iznos Banci koji potvrđuju i Primatelj i Posrednik prema obrascu predviđenom u Dodatku IV. Nakon takvog prijenosa, Posrednik vrši povrat *preostalog iznosa* Primatelju.

(5) U vezi s točkom (a) podstavak (1), stavak 5) Razmjene nota, isplate s računa vrše se u periodu od dvanaest mjeseci od datuma izvršenja granta, nakon čega nema nikakvih isplata, osim ako drugačije dogovore nadležna tijela Donatora i Primatelja.

6. Povrat *preostalog iznosa*

U vezi s točkom (a) podstavak (1), stavak 5) Razmjene nota, kada Donator, po primitku izvješća o okončanju iz točke (d) podstavak (1) stavak 5) Razmjene nota, zaključi da uporaba granta i kamata obračunatih u vezi s njim nije kompletna, informirat će Primatelja o postupcima povrata *preostalog iznosa*. Primatelj vraća Donatoru *preostali iznos bez odlaganja*, primjenjujući gore navedenu proceduru.

7. Uporaba proizvoda

(1) Primatelj poduzima neophodne mjere kojimā:

- (a) osigurava da proizvode iz podstavka (1) stavak 2) Razmjene nota u načelu koriste krajnji korisnici, uključujući samog Primatelja, u nekomercijalne svrhe;
- (b) da proizvodi iz podstavka (1) stavak 2) Razmjene nota budu održavani i korišteni pravilno i učinkovito za unapređenje nastojanja u pravcu gospodarskog i društvenog razvoja; i
- (c) se dužna pažnja posvećuje okolišnom i socijalnom aspektu uporabe iz gore navedene točke (a).

(2) Na zahtjev Donatora, Primatelj preko Posrednika obavještava Donatora o situaciji u vezi s uporabom iz gore navedene točke (a) stavak (1).

Sarajevo, 26. veljače 2015. g.

/vlastoručni potpis/

Hideo Yamazaki

Veleposlanik i opunomoćenik
Japana u Bosni i Hercegovini

/vlastoručni potpis/

Zlatko Lagumdžija

Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

POPIS PRIHVATLJIVIH PROIZVODA

Kategorija: Strojevi/aparati za kemijsku industriju

- Instrument/uređaj koji se koristi u fizici i kemiji
- Eksperimentalni instrument/uređaj, potrošna roba
- Laboratorijska oprema
- Analitički instrument/oprema
- Oprema za mjerenje fizičke količine/fizičkih svojstava/industrijske količine
- Testni instrument
- Oprema za mjerenja u vezi s okolišem
- Namjenska oprema podijeljena po oblastima
- Oprema za zagrijavanje/hlađenje
- Reagens
- Drugo

Kategorija: strojni alati/aparati

- Strojni alat/pojednostavljeni NC stroj
- Periferni aparat/uređaj za strojni alat
- Alat
- Kovačka presa
- Metalni kalup/nareznice
- Mjerna oprema/uređaji
- Optička mjerna oprema/aparati
- Tester
- Strojna komponenta/uređaj
- Aparat za varenje/oprema za toplinsku obradu
- Hidraulički/pneumatski pokretani stroj/oprema
- Stroj/oprema za oblikovanje plastike
- Tvornički sustav automatike
- Industrijska perilica
- Industrijski robot
- Drugo

Kategorija: Medicinski instrumenti/uređaji

- Instrument za kontrolu/opservaciju pacijenta prije smrti
- Instrument za testiranje uzoraka
- Oprema za biološku sliku
- Aparat za operacijsku salu/liječenje
- Aparat za pomoć u rehabilitaciji
- Namjenski aparati podijeljeni po odjelima zdravstvene ustanove
- Aparat za kućno liječenje/središnje skladište/zdravstveno obrazovanje
- Medicinski proizvod/kemijski/lijek
- Čelični kirurški instrument
- Medicinsko podešavanje/snabdijevanje
- Aparat za ortopedsku kirurgiju
- Medicinska tekstilna roba

- Oprema za zagrijavanje/hlađenje
- Drugo

Kategorija: Instrumenti/uređaji za provođenje skrbi

- Oprema/materijal za njegu
- Instrument za pomoć u komunikaciji
- Aparat za pomoć u rehabilitaciji
- Aparat za kretanje/pomoć u kretanju
- Drugo

Kategorija: Elektronska i električna oprema/uređaji

- Potrošačka elektronska i električna oprema/uređaj
- Elektronska i električna mjerna oprema/instrument
- Elektronska i električna komponenta
- Električni rotacijski stroj/distribucijski aparat
- Elektronska obrada podataka/uređaj za pohranu
- Elektronski uređaj za unos-ispis podataka
- Drugo

Kategorija: Precizni instrumenti/aparati

- Optička oprema/aparat
- Optička mjerna oprema/aparat
- Sat
- Drugo

Kategorija: Transportna mehanizacija/građevni strojevi

- Vozilo/automobil
- Namjensko vozilo
- Plovilo/brod/čamac
- Građevni stroj/teška mehanizacija
- Aparat za transport/dizanje/bavljenje teretom
- Drugo

Kategorija: Poljoprivredna mehanizacija/alatke

- Alatke/strojevi za ratarstvo
- Oprema/aparati za navodnjavanje
- Alatke/strojevi za obrađivanje
- Alatke/strojevi za žetvu
- Alatke/strojevi za sušenje i obradu
- Alatke/strojevi za obradu žita
- Poljoprivredne alatke/materijal
- Alatke/strojevi za veterinarstvo/stočarstvo
- Ostale poljoprivredne alatke/strojevi

Kategorija: Instrumenti/uređaji korišteni u obrazovanju

- Fizika/mjerni instrumenti
- Školsko eksperimentalno sredstvo/aparat
- Audio-vizualni aparati
- Uredski strojevi/uređaji
- Nastavni materijal
- Drugo

Kategorija: Ribarski strojevi/aparati

- Stroj/aparat za obradu morskih plodova

Kategorija: Geodetska/građevna oprema

- Oprema za bušenje tla
- Mjerna oprema
- Geofizička istraživačka oprema
- Graditeljski/građevinski alati
- Rudarski strojevi/oprema
- Drugo

Kategorija: Oprema/artikal za javni objekt

- Rasvjetno tijelo/rasvjetni uređaj
- Klima-uređaji/ventilacijska oprema
- Kuhinjski elementi/sanitarna oprema
- Namještaj/roba
- Dijelovi opće namjene/pribor za kućanske aparate
- Higijenski pribor/roba
- Drugo

Kategorija: Industrijski strojevi/aparati

- Strojevi na elektropogon/pumpe/kompresori/ventilatori, itd.
- Uređaj za uštedu rada/alat
- Stroj/aparat za obradu hrane

Kategorija: Industrijski strojevi/aparati

- Tekstilni stroj/šivaća mašina
- Dijelovi opće namjene/pribor za industrijske strojeve/aparate
- Ostali industrijski strojevi/aparati

Kategorija: Motor i motor s unutarnjim izgaranjem

- Motor i motor s unutarnjim izgaranjem

Kategorija: Druga opća instrumentacija/aparati

- Sigurnosni instrumenti/uređaji
- Automatska uslužna oprema
- Drugo

Kategorija: Oprema za sprječavanje zagađenja

- Oprema/aparati za obradu otpada
- Oprema/aparati za izoliranje vibracija
- Oprema/aparati za kontrolu zagađenja vode
- Oprema/aparati za kontrolu zagađenja zraka

Kategorija: Oprema/aparati za mjere sprječavanja velikih nesreće

- Oprema/aparati za vodoopskrbu/sanitarne potrebe
- Oprema/aparati u vezi sa skloništimā

Kategorija: Šumski strojevi/alati

- Strojevi/alati za obradu drvene građe

- Građevni/građiteljski alati
- Alati/strojevi za žetvu
- Alati/strojevi za obradu tla

Kategorija: Oprema za dječja igrališta

- Oprema za dječje parkove

Kategorija: Kemijska oprema

- Oprema/aparati za pročišćavanje vode

Kategorija: Usluge

- Neophodne usluge u vezi s prihvatljivim proizvodima (instaliranje, obuka, održavanje, itd.)

Drugo

- Osnovni proizvodi (kabel, cijev, vijak, čavao, hardver, itd.)
- Proizvodi od papira, tiskani materijali, itd.
- Papir za pakiranje, ambalaža, itd.
- Tekstilni proizvodi
- Proizvodi iz kemijske industrije
- Mineralno gorivo, ulje za podmazivanje, itd.
- Konzultantske usluge
- Drugo

Opseg usluga zastupnika

1. Prikupljanje potrebnih informacija i, po potrebi, pružanje savjeta Primatelju o proizvodima koji će biti pribavljeni na temelju zahtjeva Primatelja, uključujući mogućnost nabave tih proizvoda.
2. Pružanje informacija i savjeta na sjednicama Odbora.
3. Osigurati da Primatelj i krajnji korisnici potpuno shvate procedure koje će biti primijenjene kada to bude potrebno.
4. (1) Priprema specifikacija proizvoda za Primatelja, uključujući, prema potrebi, detaljne rasprave s krajnjim korisnicima.
(2) Priprema dokumentacije za ponudu koja odgovara vrsti i vrijednosti proizvoda koji trebaju biti nabavljeni.
(3) Pozivanje na podnošenje ponuda kada treba biti proveden natječajni postupak, čija formulacija treba biti dogovorena između Donatora i Primatelja.
(4) Ocjenjivanje ponuda, uključujući tehnička i financijska razmatranja.
(5) Podnošenje preporuka Primatelju na odobrenje upućivanja narudžbe dobavljačima.
5. Primitak i korištenje avansa u skladu s ugovorom o radu zaključenim s Primateljem, kako je navedeno u točki (2) stavka 3) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima.
6. Pregovaranja i zaključivanje ugovora s dobavljačima, uključujući zadovoljavajuće aranžmane plaćanja, otpremanja i kontrole.
7. Provjera napretka u vezi s nabavom kako bi se osiguralo poštivanje datuma isporuke.
8. Dostavljanje dokumentacije koja sadrži detaljne informacije o napretku u vezi s narudžbama, obavijest o izvršenim narudžbama, izmjene ugovora, podatke o isporuci, otpremnu dokumentaciju, itd. Primatelju i krajnjim korisnicima
9. Isplata dobavljačima iz avansa.
10. Dostavljanje sljedeće dokumentacije Donatoru i Primatelju:
 - (1) Certifikat o prihvatljivoj nabavi u skladu s Dodatkom III
 - (2) Proforma faktura
11. Priprema tromjesečnog izvješća o statusu za Donatora i Primatelja, obuhvaćajući upite, narudžbe, status narudžbe, vrijednosti i podatke o isporuci.

12. Podnošenje tromjesečnih financijskih izvješća Donatoru i Primatelju, uz detaljan prikaz bilance u odnosu na donaciju (*grant*), obračunatih kamata i svih isplata u relevantnom tromjesečju.

13. Prijenos salda avansa na račun nakon isteka perioda navedenog u točki (5) stavka 5) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima.

14. Podnošenje izvješća o ukupnoj ocjeni, uključujući pojedinosti o svim otpremljenim proizvodima, zemlji podrijetla, datumu isporuke, vrijednosti proizvoda, uključujući relevantne naknade i ukupno isplaćene i preostale iznose Donatoru.

Certifikat o prihvatljivoj nabavi

Datum:
Poziv na br.:

Nadležnom tijelu/osobi:

U vezi s proforma fakturom u prilogu ovog dokumenta, potvrđujemo da je nabava usklađena sa svim relevantnim uvjetima i odredbama Razmjene nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 26. veljače 2015. g. i Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 26. veljače 2015. g.

Slijede glavne relevantne činjenice u vezi s nabavom.

1. Način nabave
(Upisati X na odgovarajuće mjesto)

- a. : Javno nadmetanje
- b. : Ograničeno nadmetanje
- c. : Kupovina
- d. : Izravno ugovaranje

2. Proizvodi

- a. Naziv proizvoda:
- b. Podrijetlo:

3. Cijena proizvoda i izvanrednih usluga

- a. Proizvodi:
- b. Vozarina:
- c. Pomorsko osiguranje:
- d. Posredničke naknade:
- e. Ukupno (a+b+c+d)

4. Dobavljač

Naziv:

Adresa:

Državljanstvo:

(Država u kojoj je dobavljač osnovan i registriran)

5. Primatelj

Naziv:

Adresa:

(potpis)
Posrednik
Naziv/funkcija

Certifikat o prihvatljivoj nabavi
za preostali iznos
(Postupak povrata)

Datum:
Poziv na br.:

U vezi s platnim nalogom, niže potpisani potvrđuju da je nabava u pogledu navedenog platnog naloga, kao što je navedeno u daljnjem tekstu, usklađena sa svim uvjetima i odredbama Razmjene nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 26. veljače 2015. g. i Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 26. veljače 2015. godine.

Niže potpisani predstavnici dalje potvrđuju da Primatelj nije podnio zahtjev za povrat sredstava u okviru navedene Razmjene nota, niti je podnio zahtjev za bilo koji drugi aranžman za financiranje kod drugih izvora zvanične pomoći u vezi s bilo kojim iznosom traženim za povrat koji je obuhvaćen platnim nalogom.

Slijede glavne relevantne činjenice u vezi s nabavom.

1 Transakcija	2 Kupac	3 Dobavljač (Naziv)	4 Državljanstvo dobavljača	5 Roba	6 Podrijetlo	7 Datum plaćanja	8 Iznos uplate	9 Način nabave
1								
2								
3								
4								
.								
.								
.								

Sljedeći dokumenti (u jednom primjerku) nalaze se u prilogu za svaku od gore navedenih transakcija.

- a. Popratno pismo banke koja vodi pregovore/vrši plaćanje
- b. Teretnica, poštanska priznanica za paket ili zračni tovarni list
- c. Faktura

Ovlašteni potpisnik
(Primatelj)
(Naziv/Funkcija)

Ovlašteni potpisnik
(Posrednik)
(Naziv/ Funkcija)

Opis zadataka Odbora

1. Formulirati vremenski plan za brzu i učinkovitu uporabu grantu i obračunatih kamata u vezi s njim.
2. Razmijeniti mišljenja o raspodjeli grantu i kamata obračunatih u vezi s njim, i o potencijalnim krajnjim korisnicima.
3. Utvrditi probleme koji mogu uzrokovati kašnjenje u uporabi grantu i kamata obračunatih u vezi s njim, te istražiti rješenja za takve probleme.
4. Razmijeniti mišljenja o informiranju javnosti o uporabi grantu i kamata obračunatih u vezi s njim.
5. Prodiskutirati sva druga pitanja koja mogu proistći iz ili u vezi s razmjenom nota.

Zapisnik o diskusijama

U vezi s razmjenom nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koja se odnosi na japansku gospodarsku suradnju u cilju doprinosa promoviranju napora Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u pogledu društvenog i ekonomskog razvoja, 26. veljače 2015. godine (u daljnjem tekstu: "Razmjena nota"), predstavnici Delegacije Japana i Delegacije Bosne i Hercegovine žele evidentiranje sljedećeg:

1. U vezi sa stavkom 2) Razmjene nota, predstavnik Delegacije Japana naveo je sljedeće:
Vlada Japana shvaća da će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine primijeniti neophodne mjere za sprječavanje svake ponude, dara ili plaćanja, nagrade ili koristi koji bi u Bosni i Hercegovini mogli biti protumačeni kao koruptivna radnja koja bi bila učinjena kao poticanje ili nagrada u vezi sa dodjelom ugovora koji će posrednik iz točke(2) stavka 3) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima iz Razmjene nota zaključiti u cilju kupovine proizvoda i usluga predviđenih u stavku 2) Razmjene nota.
2. U vezi sa točkom (2) stavka 5) Razmjene nota, predstavnik Delegacije Japana naveo je da Vlada Japana shvaća da:
 - (a) potrebne informacije uključuju podatke o koruptivnoj radnji u vezi s grantom iz stavka 1) Razmjene nota;
 - i
 - (b) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine osigurat će pošteno postupanje s izvorima takvih informacija.
3. Predstavnik Delegacije Bosne i Hercegovine naveo je da Bosna i Hercegovina nema nikakav prigovor na izjavu gore navedenog predstavnika Delegacije Japana.

Sarajevo, 26. veljače 2015.g.

/vlastoručni potpis/
Hideo Yamazaki
Veleposlanik i opunomoćenik
Japana u Bosni i Hercegovini

/vlastoručni potpis/
Zlatko Lagumdžija
Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu, koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Datum: 21.03.2015. godine

Stalni sudski tumač za engleski i njemački - Marina Čotić